

## RESEÑAS

ABU-HAIDAR, J. A., *Hispano-Arabic Literature and the Early Provençal Lyrics*, Richmond (Surrey): Curzon Press, 2001, x + 266 págs.

Las tres partes en las que aparecen repartidos los doce trabajos que integran este libro constituyen ámbitos de un mismo campo de trabajo en el que el Prof. Abu-Haidar es reconocido especialista. Parte del material incluido, además, representa una reelaboración de publicaciones anteriores del autor, enriqueciendo ahora con nuevas reflexiones, así como también datos y aportaciones nuevas a lo que antes publicara en otros medios editoriales.

El contenido de la obra está dispuesto de la siguiente manera: a los “agradecimientos” (pág. viii) y al “prefacio” del autor (págs. ix-x) sigue una introducción que atiende al título de “What This Work is about: By Way of Introduction” (págs. 1-27, notas en pág. 27) donde da repaso a las líneas de trabajo desarrolladas a lo largo del libro.

Las tres partes del libro que contienen los diversos estudios, a su vez, atienden a la estructura subgenérica siguiente: la primera parte (“Literatura popular”, págs. 31-104) incluye los cuatro trabajos que enunciamos a continuación: 1. “The Language and Function of the Hispano-Arabic *Zajal*” (págs. 31-41, notas en págs. 40-41); 2. “*Al-Hazl*: Burlesque Literature in Al-Andalus and its Antecedents in the Arab East” (págs. 42-53, notas en pág. 53); 3. “The Script and Text of Ibn Quzmān’s *Dāwān*: Some Giveaway Secrets” (págs. 54-85, notas en pág. 85) y 4. “The Diminutives in the *Dāwān* of Ibn Quzmā: A Product of Their Hispanic Milieu?” (págs. 86-104, notas en págs. 101-104).

La segunda parte (“Las *muwaššāḥāt*: una parte integral de la literatura árabe clásica”, págs. 107-167), a su vez, comprende otros cinco trabajos cuyos títulos son los que siguen: 5. “The *Kharja* of the *Muwaššāḥāt* in a New Light” (págs. 107-118, notas en págs. 117-118); 6. “The *Muwaššāḥāt* in the Light of the Literary Life that Produced Them” (págs. 119-125, notas en págs. 125); 7. “The *Muwaššāḥāt*: Are They a Mystery?” (págs. 126-138, notas en págs. 138); 8. “The Case for the Arabic Origins of the *Muwaššāḥāt*: Court Poetry and Burlesque in Al-Andalus” (págs. 139-146, notas en pág. 146) y 9. “The Arabic Origins of the *Muwaššāḥāt*” (págs. 147-167, notas en págs. 165-167).

La parte tercera (“Ecos no árabes en la lírica provençal”, págs. 171-257), finalmente, incluye tres trabajos más con los títulos siguientes: 10. “The Lack of Metaphorical Affinity Between the *Muwaššāḥāt* and the Early Provençal Lyrics” (págs. 171-180, notas en págs. 179-180); 11. “The Language of Hispano-Arabic Poetry and of the Early Provençal Lyrics: A Comparative Semantic Abstract” (págs. 181-234, notas en págs. 229-234) y 12. “Ibn Ḥazm’s *Ṭawq al-Ḥamāna* and Courtly Love: A Case of Selective Evidence” (págs. 235-257).

El libro sigue con la bibliografía (págs. 258-263), que ha sido dividida en producción en lenguas occidentales (págs. 258-261), en árabe (págs. 261-262), además del

material fuentístico: en árabe (págs. 262-263) y en inglés medieval (Chaucer), griego (Platón) y latín (S. Agustín), estas dos últimas traducidas (pág. 263). La obra concluye con un sucinto índice de nombres y algunos conceptos (págs. 264-266).

El libro del Prof. Abu-Haidar, como se puede apreciar por los títulos de los doce trabajos enunciados versa sobre distintos aspectos de la producción estrófica andalusí: lengua, motivos genéricos y tipológicos, crítica textual, contexto cultural, crítica literaria, análisis tropológico y comparatística de temas, motivos y géneros. El patrón esencial que recorre cada uno de los recovecos de sus estudios es la imbricación andalusí-oriental de toda esa producción estrófica, aunque precisando con todo el carácter distintivo de la misma como "contribución andalusí" al ámbito literario árabe.

Es realmente interesante el estudio que dedica el Prof. Abu-Haidar al zejel en la primera parte ("Literatura popular", págs. 31-104), tanto en sus aspectos lingüísticos como genéricos, textuales y culturales, para ofrecer un marco completo y genuino de este tipo literario estrófico dentro de la producción literaria árabe.

Destaca también el esfuerzo realizado por el autor para delinear y trazar el origen y desarrollo de las *muwaššāḥāt* en el marco de la producción literaria árabe, sosteniendo que éstas no son sino "a simple and natural development of the Arabic literary tradition, and that the case for their Romance origin is *neither proved nor probable*" (pág. 1), lo cual es muestra palpable de los derroteros analíticos que plantea el autor en los cinco trabajos de la segunda parte ("Las *muwaššāḥāt*: una parte integral de la literatura árabe clásica", págs. 107-167) donde repara en cuestiones relevantes como la estructura prosódica y sus esquemas rítmicos, las rimas y las posibilidades estróficas.

Importante es, asimismo, la internada que hace Abu-Haidar en el controvertido campo de los orígenes árabes o hispanoárabes de la poesía de los trovadores tratando de proyectar luz a partir de un estudio sistemático de los elementos metafóricos y de la nómima faunística y floral (*cf.* "The Lack of Metaphorical Affinity Between the *Muwaššāḥāt* and the Early Provençal Lyrics", págs. 171-180), así como también del análisis semántico del lenguaje que emplea tanto la producción hispanoárabe como la provenzal (*cf.* "The Language of Hispano-Arabic Poetry and of the Early Provençal Lyrics: A Comparative Semantic Abstract", págs. 181-234).

El despliegue analítico realizado por el autor es tan impresionante como riguroso: despoja las fuentes, discute las aportaciones científicas, escruta los datos, valora y sopesa las posibilidades..., y todo ello mostrándose inflexible ante determinados casos de posibles y aceptadas "interferencias" románicas en las muestras que estudia. El rigor de sus planteamientos en el análisis tropológico, semántico o genérico de los tres trabajos incluidos en la tercera parte tal vez requiera alguna "flexibilidad de planteamientos" para algún caso y las valoraciones sobre aspectos prosódicos de la parte segunda exigiría la consideración de posibilidades planteadas por otros autores.

En este sentido causa extrañeza la ausencia de determinada producción científica, como un considerable número de trabajos del Prof. Corriente, la cual

paradójicamente no figura y ello pese a lo interesante y valioso de sus planteamientos en este campo (extraña especialmente la ausencia de su *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús...*, Madrid, 1998 y también de su *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden, 1997); y lo mismo cabe decir del *Love Songs from al-Andalus* (Leiden, 1997) y otros trabajos de Zwartjes sobre diversos aspectos de la poesía estrófica. Sí que se encuentran, en cambio, ejemplares bibliográficos de escaso o nulo valor como el conocido libro de Gerald Brenan (*The Literature of the Spanish People*, Harmondsworth, 1963) o el también célebre librito de W. M. Watt (con la colaboración de P. Cachia) sobre la "España islámica" (*A History of Islamic Spain*, Edinburgh, 1967).

La importancia de los trabajos aquí reunidos es incontestable, discutible en determinados aspectos, pero digna de elogio tanto por el saber desplegado por el autor como por la profundidad de los análisis vertidos en cada una de sus páginas. Sin rehuir los debates suscitados en cada uno de los ámbitos tratados, Abu-Haidar plantea su parecer, detalla sus ideas y expone con una inteligente y sesuda argumentación su hipótesis, sostenida sobre dos sólidos pilares: su gran conocimiento de la lengua y la literatura árabe y su destreza en el campo de la producción provenzal.

Estamos, por lo tanto, ante una obra tan importante como necesaria para el estudio de la producción estrófica hispanoárabe y su relación diversa con la provenzal, sutilmente realizada y trazada, pero que hay que estudiar a la luz de otros materiales científicos que el libro no contempla. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

ABUMALHAM, Montserrat, *¿Te acuerdas de Shahrazad?*, Madrid: Sial, 2001, 79 págs.

Montserrat Abumalham, profesora de Lengua y Literatura Árabes en la Universidad Complutense, se inicia en el mundo de la creación literaria con un texto epistolar cuyo eje central lo constituye la voz femenina de Shahrazad, protagonista de *Las Mil y una Noches*, quien dirige una serie de cartas, siempre nocturnas, a un receptor masculino utilizando un lenguaje que raya los ámbitos del misterio y de la poesía en torno a la reflexión sobre aquello que consideramos real y lo que consideramos soñado. Tiempo, memoria, soledad y naturaleza, como apunta Pedro Martínez Montávez en el prólogo de este volumen, han convertido a Shahrazad en un mito inmortal que Montserrat Abumalham ha sabido rescatar en una buena lectura contemporánea llena de sentimientos, intenciones, sutil comunicación, elementos propios de la voz de la literatura femenina que tan fuertemente se está arraigando en nuestro presente literario. Con todos estos elementos la profesora de la Universidad Complutense ha acertado, además, en la organización del material, el cual ha sido dispuesto de una forma clara y sencilla para goce del lector. En total, el corpus textual está compuesto por 46 epístolas fechadas, excepto la última, del 27 de abril de un año desconocido al 8 de septiembre del año siguiente. Todas las fechas siguen una nomenclatura tradicional (día-mes), menos la de la carta décima en que la escritora no indica un día concreto sino más bien simbólico: "día de la luna llena de agosto". En esta epístola, la profesora Abumalham expone que todos los elementos esencial que rodean la